Праўду не схаваеш
*Віктар Драгунскі
Пераклаў з рускага Віктар Шніп*

Я пачуў, як некаму мама сказала ў калідоры:

— ...Праўду ніколі не схаваеш.

I калі яна зайшла ў пакой, я спытаў:

— Мама, што гэта азначае: «Праўду не схаваеш»?

— А гэта азначае, што калі хто дзейнічае несумленна, усё роўна пра яго даведаюцца праўду, і яму будзе сорамна, і ён панясе пакаранне, — сказала мама. — Зразумеў?.. Кладзіся спаць!

Я пачысціў зубы, лёг спаць, але не спаў, а ўвесь час думаў: як жа гэта атрымоўваецца, што праўду не схаваеш? I я доўга не спаў, а калі прачнуўся, была раніца, тата быў ужо на працы, і мы з мамай засталіся адны. Я зноў пачысціў зубы і пачаў снедаць.

Спачатку з'еў яйцо. Яго яшчэ можна цярпець, бо я з'еў адзін жаўток, а бялок размазаў па талерцы так, што ён стаў нябачным. Затым мама прынесла цэлую талерку маннай кашы.

— Еш! — сказала мама. — Без усялякіх размоў!

Я сказаў:

— Бачыць не магу манную кашу!

Але мама закрычала:

— Паглядзі, на каго ты стаў падобны! Выліты Кашчэй! Еш. Ты павінен папраўляцца.

Я сказаў:

— Я ёю душуся!

Тады мама села побач, абняла мяне за плечы і ласкава запытала:

— Хочаш, пойдзем з табой у Крэмль?

3 радасцю... Я не ведаю нічога прыгажэй за Крэмль. Я там быў у Гранавітай палаце і ў Аружэйнай, стаяў каля цар-пушкі і ведаю, дзе сядзеў Іван Грозны. I яшчэ там многа ўсяго цікавага. Таму я хутка адказаў:

— Так, хачу ў Крэмль! Нават вельмі! Тады мама ўсміхнулася:

— Ну вось, з'ясі ўсю кашу, і пойдзем. А я пакуль што пасуду памыю. Толькі памятай — ты павінен усё з'есці да дна!

I мама пайшла на кухню.

А я застаўся адзін на адзін з кашай. Я пашлёпаў па ёй лыжкай. Потым пасаліў. Паспрабаваў — ну, немагчыма есці! Тады я падумаў, што, магчыма, цукру не хапае? Пасаладзіў, паспрабаваў... Яшчэ горш стала. Я не люблю кашу, я ж гавару.

А да ўсяго каша была вельмі густая. Калі б яна была вадкая, тады іншая справа, я б зажмурыўся і выпіў яе. Я ўзяў і даліў у кашу кіпеню. Усё роўна было слізка, ліпка і гадка. Галоўнае, калі я глытаю, у мяне горла само сціскаецца і выпіхае кашу назад. Страшна крыўдна! Усё-ткі хочацца ў Крэмль! I тут я ўспомніў, што ў нас ёсць хрэн. 3 хрэнам, здаецца, можна ўсё з'есці! Я ўзяў і выліў усю баначку ў кашу, а калі крыху паспрабаваў, у мяне адразу вочы на лоб палезлі і спынілася дыханне, і я, напэўна, страціў прытомнасць, бо ўзяў талерку, хуценька падбег да акна і выпляхнуў кашу на вуліцу. Потым адразу вярнуўся і сеў за стол.

У гэты час зайшла мама. Яна паглядзела на талерку і абрадавалася:

— Ну што за Дзяніска, што за хлопец-маладзец! З'еў да дна ўсю кашу! Ну, уставай, апранайся, працоўны народ, ідзём у Крэмль гуляць! — I яна пацалавала мяне.

У гэтую ж хвіліну адчыніліся дзверы, і ў пакой зайшоў міліцыянер. Ён сказаў:

— Добры дзень! — і падышоў да акна, і паглядзеў уніз. — А яшчэ інтэлігентны чалавек.

— Што вам трэба? — строга запыталася мама.

— Як не сорамна! — Міліцыянер нават стаў па стойцы «смірна». — Дзяржава дае новае жыллё, з усімі выгодамі і, між іншым, са смеццеправодам, а вы выліваеце ўсялякую гадасць праз акно!

— Не паклёпнічайце. Нічога я не выліваю!

— Ах, не выліваеце?! — з'едліва засмяяўся міліцыянер. I, адчыніўшы дзверы ў калідор, крыкнуў: — Пацярпеўшы!

I да нас зайшоў нейкі дзядзька.

Я як паглядзеў на яго, дык адразу зразумеў, што ў Крэмль я не пайду.

На галаве ў гэтага дзядзькі была шапка. А на шапцы наша каша. Яна ляжала амаль пасярэдзіне шапкі, у ямачцы, і крыху па краях, дзе стужка, і крыху за каўняром, і на плячах, і на левай калашыне. Ён як зайшоў, так адразу і пачаў заікацца.

— Галоўнае, я іду фатаграфавацца... I тут такая гісторыя... Каша... мм... манная... Гарачая, між іншым, праз шапку пячэ... Як жа я пашлю сваё... фф... фота, калі я ўвесь у кашы?!

Тут мама паглядзела на мяне, і вочы ў яе сталі зялёныя, як агрэст, а гэта ўжо дакладная прыкмета, што мама вельмі раззлавалася.

— Калі ласка, прабачце, — ціха сказала яна, — дазвольце, я вас пачышчу, прайдзіце сюды!

I яны ўсе ўтраіх выйшлі ў калідор.

А калі мама вярнулася, мне нават страшна было паглядзець на яе. Але я перамог сябе, падышоў да яе і сказаў:

— Так, мама, ты ўчора правільна сказала. Праўду ніколі не схаваеш!

Мама паглядзела мне ў вочы. Яна глядзела доўга-доўга і потым спыталася:

— Ты гэта запомніў на ўсё жыццё?

I я адказаў:

— Так.